



HAL
open science

Minorités et identités à Glasgow

Fabien Jeannier

► **To cite this version:**

Fabien Jeannier. Minorités et identités à Glasgow. Les Langues Modernes, 2013, 3, pp.27-32. halshs-00879303

HAL Id: halshs-00879303

<https://shs.hal.science/halshs-00879303>

Submitted on 2 Nov 2013

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Minorités et identités à Glasgow

PAR FABIEN JEANNIER LYCÉE ARISTIDE BRIAND, GAP

Introduction

Cette contribution présente deux séquences pédagogiques, mises en œuvre en classe de Première et Terminale, dont l’ancrage géographique est la ville de Glasgow. Les documents qui ont été sélectionnés et exploités en classe mettent en avant la spécificité culturelle et identitaire de la ville, en amenant les élèves à saisir la réalité des identités associées aux diverses communautés qui composent la ville, à travers la mise en lumière de la complexité de leurs interactions. Il est notamment important de dépasser les clichés habituels, surtout dans le cas des relations entre catholiques et protestants.

Les rapports entre communautés

La première séquence aborde la question complexe de l’identité et des rapports entre communautés catholique, protestante et pakistanaise, sur fond de système éducatif à deux voies. Il coexiste en effet à Glasgow, comme partout ailleurs en Écosse, des écoles primaires et des établissements du secondaire catholiques, mais publics, avec d’autres établissements scolaires qui n’ont pas d’étiquette religieuse, mais qui sont en réalité considérés comme protestants.

En introduction, nous avons utilisé deux photos des deux grands clubs de football de la ville, *Parkhead* (Celtic F.C.) et *Ibrox Park* (Rangers F.C.). Une photo de *Holyrood Roman Catholic Secondary School*¹ complète cette mise en route. Leur spécificité respective constitue une entrée en matière pour établir un lien, certes simpliste mais indispensable pour la suite de la séquence, entre appartenance à une communauté religieuse et appartenance à un club de football. L’exploitation en classe se fait oralement. Les élèves sont amenés à réfléchir et à s’exprimer sur le sens des couleurs et des détails tels que les drapeaux ou les signes religieux. Cela permet également de porter à leur connaissance l’existence d’établissements scolaires catholiques, dont il leur est précisé qu’ils appartiennent au secteur public d’éducation, malgré leur spécificité confessionnelle.

La séquence se poursuit avec deux extraits du film *Ae Fond Kiss* de Ken Loach, tourné en 2004 dans l’établissement dont nous utilisons la photo en introduction de séquence. Il raconte l’histoire d’une enseignante catholique qui tombe amoureuse

¹ Les deux photos des stades sont présentes dans la séquence en ligne sur *La Clé des Langues*, dont le lien est dans la bibliographie.

d'un jeune écossais d'origine pakistanaise. Le premier extrait est l'ouverture du film, quand la sœur de ce dernier, Tahara, s'adresse à ses camarades de lycée dans l'*Assembly Hall*². La jeune fille insiste sur la complexité des questions identitaires. Elle est en effet une jeune fille musulmane, issue de l'immigration pakistanaise et supportrice des *Glasgow Rangers* dans un collège catholique où les élèves passionnés de football sont très majoritairement supporters du *Celtic F.C.* Nous travaillons d'abord sans le son et sans dévoiler le moment où Tahara enlève la chemise de son uniforme, sous laquelle elle porte un maillot de l'équipe des *Rangers*. Nous procédons à une description de la scène ainsi qu'à l'émission d'hypothèses sur le contenu de sa prise de parole. Ensuite, le travail de compréhension orale sur l'extrait nous permet de clarifier le propos de Tahara. Avant de visionner la fin de la scène, les élèves sont invités à imaginer ce qui va se passer.

Le second extrait montre la visite de Roisin Hanlon, professeur de musique d'origine irlandaise qui vit séparée de son mari, sans pour autant être divorcée. L'établissement où elle travaille lui propose un emploi permanent. Elle se rend chez le père Chambers afin d'obtenir sa signature, étape indispensable pour la validation de sa nomination par la hiérarchie de l'église catholique. Elle est confrontée à l'intransigeance du prêtre qui lui reproche à la fois sa relation avec un jeune homme musulman et le fait qu'elle ait une relation avec un homme alors qu'elle n'est pas officiellement divorcée. Le père Chambers suggère à Roisin de se conformer au code de conduite édicté par l'église catholique ou, dans le cas contraire, d'aller enseigner dans un établissement protestant. S'il est vraisemblablement erroné de généraliser l'attitude du prêtre et d'en faire la norme, car l'église catholique fait désormais preuve de davantage d'ouverture que par le passé, cet épisode permet d'attirer l'attention des élèves sur le fait que la dimension confessionnelle reste un élément important dans le processus de recrutement des enseignants dans les établissements catholiques, notamment dans le cas des postes à responsabilité et de ceux de direction.

L'exploitation de cet extrait commence par des repérages simples et généraux sur la situation : le lieu, les personnages et leur métier, le ton de la conversation et les religions mentionnées. Ensuite, le travail de compréhension détaillée impose de découper l'extrait en trois parties car il est assez long. Les informations principales de chaque partie sont identifiées à l'aide de déclencheurs de parole spécifiques.

² L'*Assembly Hall* est une grande salle multifonctionnelle dans laquelle les élèves de l'établissement sont régulièrement regroupés pour écouter diverses informations par le chef d'établissement ou les responsables de niveaux, souvent en début de matinée, ou lorsque les enseignants ont besoin d'une salle suffisamment grande pour accueillir plusieurs classes à la fois. C'est aussi la salle des fêtes de l'établissement.

Certains passages difficiles sont rendus plus accessibles par un travail préalable de discrimination auditive, grâce à des scripts à trous, pour ensuite procéder à des reformulations qui permettent de s'assurer de l'essentiel de la compréhension. Le travail sur chaque partie se termine par un exercice sur le lexique, dont l'objectif est de mettre en exergue les expressions idiomatiques et les mots dont le sens revêt un intérêt particulier dans le contexte culturel. Pour clore l'exploitation du document, nous menons un travail sur la réalisation phonologique de la voyelle <i> et sur la différence entre les sons [i] et [i:].

Pour donner davantage de substance à cet épisode du film, les élèves sont alors encouragés à consulter sur la plateforme collaborative de l'établissement des documents en provenance du diocèse de Glasgow. Il s'agit de la charte des établissements catholiques et d'un document que tout enseignant qui veut exercer dans un établissement catholique, quelle que soit sa religion, doit remplir afin d'attester de sa bonne moralité et de ses croyances. C'est un document qui est ensuite soumis à l'approbation de la hiérarchie catholique de la ville.

La troisième étape de la séquence propose l'étude d'un article de presse tiré du *Guardian*³ dans lequel l'auteur montre que les problèmes de la ville dépassent très largement la question de l'intolérance religieuse, habituellement associée à la rivalité essentiellement identitaire entre le *Celtic F.C.* et le *Rangers F.C.* La phase de compréhension globale vise à contextualiser le contenu. Ensuite, les élèves ont pour tâche d'identifier les personnes mentionnées dans le texte et la profession qu'elles exercent. Enfin, ils doivent chercher la signification de l'expression « Old Firm »⁴ et le rôle de l'association *Nil By Mouth*⁵. Une fois ce travail de compréhension globale effectué, la compréhension détaillée est conduite en divisant le texte en trois parties. Elle s'appuie dans un premier temps sur des repérages ciblés, qui sont ensuite complétés par des exercices d'appariement lexical pour lever les obstacles. Les reformulations permettent de clarifier et, au besoin, simplifier le sens, en ne retenant que ce qui est essentiel dans un texte qui met en avant une multitude de points de vue et dans lequel la charge d'implicite culturel est importante. Une sélection d'énoncés tirés du texte permet de réfléchir sur la formation et l'usage du passif.

3 <http://www.guardian.co.uk/uk/2011/mar/06/old-firm-matches-glasgow-violence>

4 L'expression « Old Firm », qui signifie littéralement la « Vieille Maison », est utilisée pour parler des confrontations entre le Celtic F.C. et le Rangers F.C. C'est en particulier une référence explicite à la dimension économique de ces derbys qui ont généralement lieu plusieurs fois par saison, entre les matchs de championnat et les matchs de coupe.

5 *Nil By Mouth* est une association dont la mission est de lutter contre l'intolérance religieuse partout en Écosse. Ses locaux se trouvent à Glasgow. Consulter <http://nilbymouth.org/>.

Être demandeur d'asile à Glasgow

La deuxième séquence aborde la question de l'installation de demandeurs d'asile à Glasgow. Les personnes qui font une demande formelle d'asile au Royaume-Uni deviennent automatiquement éligibles à des prestations sociales spécifiques, le temps de l'instruction de leur dossier. Si elles sollicitent l'aide de l'État pour se loger, elles n'ont alors plus le choix du lieu de leur installation. Depuis une dizaine d'années, une partie substantielle des demandeurs d'asile est envoyée à Glasgow par les services de l'immigration britanniques, en vertu d'un accord de dispersion que la municipalité avait signé en 1999 avec le gouvernement britannique. À l'origine, ils furent très mal accueillis par les populations locales les plus défavorisées qui les considéraient comme des concurrents illégitimes, et favorisés pour l'accès aux prestations sociales.

Cette séquence met en œuvre diverses publications disponibles sur le site Internet du *Scottish Refugee Council*⁶, une vidéo produite à l'occasion du 60^e anniversaire de la signature par la Grande-Bretagne de la Convention relative aux réfugiés en 1951, ainsi que des témoignages de réfugiés qui vivent en Écosse et plus particulièrement à Glasgow. La séquence mobilise la plateforme collaborative de notre établissement sur laquelle avait été déposée une série d'activités interactives conçues pour aider les élèves à acquérir les connaissances nécessaires sur le système de demande d'asile britannique. Elle s'est achevée par une séance d'une heure, en autonomie complète, sur le jeu sérieux « *Against All Odds* »⁷ du Haut Commissariat aux Réfugiés. Son objectif est de mettre les élèves dans la peau d'un demandeur d'asile, du moment où ce dernier doit quitter en toute hâte son pays natal jusqu'au moment où il parvient à s'installer dans son pays d'accueil, en ayant obtenu le statut de réfugié. Au moment de sa mise en œuvre en classe, cette séquence s'inscrivait dans une démarche expérimentale, menée au niveau académique, autour de l'usage des jeux sérieux en classe.

La séquence s'est déroulée dans un ordre bien précis, qui devait répondre à la nécessité de parvenir à placer les élèves dans les meilleures conditions linguistiques possibles pour qu'ils soient complètement autonomes au moment du jeu. Ce dernier n'ayant pas du tout été créé pour être utilisé comme outil pédagogique, il fallait l'utiliser comme un support différent de ceux qui sont habituellement utilisés en classe, et qui mobilise les acquis lexicaux des élèves et leur prouve que leurs apprentissages ont une finalité tangible : prendre du plaisir à jouer tout en travaillant, le tout en anglais. L'analyse du jeu m'avait amené à conclure qu'il fallait

6 <http://www.scottishrefugeecouncil.org.uk/>.

7 « Envers et contre tout », <http://www.playagainstallodds.com/>. Le jeu est gratuitement disponible en plusieurs langues.

commencer par construire les connaissances linguistiques et contextuelles adéquates, et que le jeu trouverait donc naturellement sa place en fin de séquence. En tant que ville d'accueil de demandeurs d'asile, Glasgow était un lieu d'ancrage géographique idéal pour cette séquence, ce qui avait donc guidé le choix des documents de la séquence.

La séquence a débuté par un *brainstorming* sur le thème des demandeurs d'asile en projetant une photo de *boat people*⁸ (il s'agit certes d'un anglicisme mais il n'existe pas de traduction de *boat people*, *Le Petit Robert* donne pour définition : « réfugiés politiques fuyant leur pays sur des bateaux »), puis par l'étude d'une brochure du Haut Commissariat aux Réfugiés célébrant le 60^{ème} anniversaire de la signature de la convention des réfugiés par la Grande-Bretagne. Après une description du premier document, les élèves ont été invités à émettre des hypothèses sur les raisons qui poussent les demandeurs d'asile à quitter leur pays d'origine et sur les conditions de leur fuite. Le travail sur la brochure a permis de « rebrasser » et approfondir ce qui avait été abordé avec le document précédent et de travailler l'expression du conseil (« there should/ shouldn't ») et de la quantité (« so many/ too many, etc. »).

Nous avons poursuivi notre travail, pendant deux séances, sur trois documents mis en ligne sur le site du *Scottish Refugee Council*, respectivement intitulés *Tell It Like It Is - The Truth About Asylum, Where are the Refugees coming from?* et *Asylum in Scotland: The Facts*. Des exercices interactifs conçus avec le logiciel *HotPotatoes* ont été déposés sur la plateforme collaborative du lycée pour permettre un travail autonome de compréhension de l'écrit et de construction des connaissances culturelles. Les documents abordent l'origine des demandeurs d'asile, les multiples raisons qui motivent la fuite de leur pays, les différents statuts des immigrants et les idées reçues les concernant. La carte qui situe leurs pays d'origine a ensuite été utilisée pour des repérages sur les champs lexicaux suivants : les violations des droits de l'homme, les groupes de personnes qui en sont victimes, et les caractéristiques des régimes politiques des pays d'où proviennent les demandeurs d'asile. Le document *Tell it like it is - The Truth about Asylum* se prêtait, quant à lui, à un travail de réflexion sur la langue autour de l'expression de l'hypothèse.

La séquence s'est poursuivie par un travail de compréhension de l'oral sur une vidéo produite par le *Scottish Refugee Council* qui croise les témoignages de deux réfugiés accueillis en Écosse à deux époques très différentes, puisque Rosa Sacharin a fui le nazisme alors que Christian Kasubandi a fui la guerre au Congo.

⁸<http://www.bruxelles2.eu/protection-civile/boat-people-en-mediterranee-lotan-demont-les-pays-se-renvoient-la-balle.html/attachment/photos-from-nato-press-briefing-on-libya>.

Dans le dernier document de la séquence, il s'agissait d'étudier le témoignage d'un réfugié, Chenzira, publié sur le site du *Scottish Refugee Council*. Le travail de compréhension a consisté à repérer les informations globales (*Who?*, *What?*, *Where?* et *When?*) puis à identifier dans le détail les différentes étapes du périple de ce réfugié, avec un intérêt particulier pour les raisons qui l'ont poussé à fuir, le rôle des passeurs, les quelques premiers jours en Angleterre, et son opinion du *Home Office*. Le fil du témoignage de Chenzira suit en fait de façon assez proche ce que les élèves allaient rencontrer en jouant au jeu « *Against All Odds* ».

Conclusion

Ces deux séquences sont nées de mon expérience d'enseignement d'une année à *Holyrood Roman Catholic Secondary School*. Elles mobilisent également une recherche documentaire effectuée dans le cadre d'un travail de recherche universitaire. Elles témoignent donc d'une connaissance approfondie des thématiques abordées, ce qui n'est d'ailleurs pas la moindre des difficultés dans leur mise en œuvre. Bien que la tentation soit forte, il n'est en effet pas possible d'être exhaustif et de proposer un travail qui rende compte de la complexité des sujets abordés à travers l'étude de quelques documents, tout aussi pertinents soient-ils.

D'autres difficultés, qui n'avaient pas été anticipées, sont apparues. Les documents étant pour la plupart linguistiquement difficiles et riches en termes de contenu, leur analyse et leur exploitation dans la classe, avaient été méticuleusement préparés. Cela n'a cependant pas résolu tous les problèmes de compréhension. Les élèves ont montré une assez grande méconnaissance de l'Écosse, y compris en matière de football. Nous avons également pu constater que Royaume-Uni, Grande-Bretagne et Îles britanniques étaient des notions très mal maîtrisées. Toutefois, cette méconnaissance s'est assez rapidement transformée en curiosité pour l'Écosse, et les questionnements ont été nombreux. Les élèves ont également fait preuve d'un réel intérêt pour la séquence sur les demandeurs d'asile et ont largement plébiscité le travail sur le jeu sérieux.

Références bibliographiques et sitographiques

JEANNIER, Fabien (2012). *Sectarianism in Glasgow*. In *La Clé des Langues* (Lyon : ENS/ DGESCO),

http://cle.ens-lyon.fr/08117025/0/fiche_pagelibre/&RH=CDL_MAN000000&RF=CDL_MAN030000. Consulté le 10 février 2013.

REFUGEE COUNCIL (2010). *Tell It Like It Is. The Truth About Asylum*. London, Refugee Council.

SCOTTISH REFUGEE COUNCIL (2007). *Asylum in Scotland. The Facts*. Glasgow, Scottish Refugee Council.

- (2011), *Courage : 60 years of the UN Refugee Convention* ».

http://www.youtube.com/watch?v=LtPXV8a_niI&feature=related. Consulté le 10 février 2013.

-, Chenzira's Story:

http://www.scottishrefugeecouncil.org.uk/about/refugee_stories/169_chenzira_s_story. Consulté le 10 février 2013.